

# 交替传译参考答案

## 【篇一：2012 年 4 月英汉翻译参考答案及评分标准】

i. multiple choice (30 points, 2 points each)

a. 1. d 2. a 3. d 4. c 5. b

6. a 7. a 8. b 9. c 10. d

b. 11. a 12. c 13. d 14. b 15. d

ii. word and phrase translation (20 points, 1 point each)

a. 16. 伽马射线 17. 《新约全书》

18. 生态学家 19. 进取精神

20. 上诉法院 21. 皇家学会

22. 专利证 23. 交替传译 (交传)

24. 批准书 25. 六方会谈

### 【评分参考】

(1) 英译汉词组翻译共 10 小题，每小题 1 分，共 10 分；

(2) 考生答案如与参考答案相符，给 1 分；

(3) 本题多为固定词组或专有词语，与参考答案不相符的译文均不给分。

b. 26. nobel prize winner/ nobel (prize) laureate

27. welfare fund

28. international economic cooperation

29. the pearl river delta

30. the northern warlord government

31. national unity

32. financial services sector

33. continental shelf

34. world cultural heritage

35. unesco ( united nations educational, scientific, and cultural organization)

### 【评分参考】

(1) 汉译英词组翻译共 10 小题，每小题 1 分，共 10 分；

(2) 考生答案如与参考答案相符，给 1 分；

(3) 考生如在大小写、单复数和冠词等方面与参考答案不完全相符，但词组主体部分正确，酌情扣 0.5 分。考生答案中每题如有两个以上错误，则不能得分。

(4) 本题多为固定词组或专有词语，如无特殊说明，与参考答案不相符的译文均不给

分。

iii. translation revision (20 points, 2 points each)

a.

36. 男孩们今天都规规矩矩的 / 安安静静的，我真不知道他们在搞什么鬼。（考点：对英语短语 “be up to” 的上下文意思的理解和翻译。若译为 “在干什么” 或 “在耍什么花

招”，也算正确。

37. 小商贩吆喝 / 叫卖道：“要买快买，不买就没了”（考点：对原文中 “now or never” 的理解和翻译。若译为 “快来买啊，过了这个村就没这个店了！” 或 “现在不买，以后再也买不到了”，或类似的表达，也算正确。）

38. 我相信她从来没有时间去注意自己慢慢变老 / 一天天衰老。（考点：英语否定形式的翻译方法。）

39. 更有甚者，据 / 来自西方的情报，这支部队的数量有可能在三十天内增加一倍。（考

点：对英语倍数翻译方法的掌握。若译为 “翻一番”，也算正确。）

40. 他已经没有任何康复的希望了 / 他的病没治了。（考点：对原文中 “past” 一词的上下文意思的理解和翻译。）

b.

41. to win this victory will not require more time or effort, but to consolidate it will. （考点：汉语中语句重复的英文翻译处理。若译为 “winning this victory will not require/ take much more time or effort, but consolidating it will”，或 “it does not take much more time or effort to win this victory, but it does to consolidate

it 以及类似的正确表达，也算正确。）

42. i was unable to read carefully and enjoy all the articles/the whole work he had sent me, but i was fully aware of the charm of his writings. （考点：对汉语句子里并列结构的翻译处理。根据汉英句子结构的不同特点，把原文中的两个并列句译成

英文的一个包含定语从句的长句来处理。）

43. how he wishes that he had asked her to dance then and that he knew her name

now! （考点：对虚拟语气的理解和翻译。）

44. there are fewer and fewer tigers,/ tigers are decreasing in number, almost on the verge of extinction; on the other hand, there are more and more cats and they have become pets. (考

点：原文中‘越来越多’和‘越来越少’的英文翻译处理。若把‘越来越多’译为“increasing in number”；可以不扣分。) 用“shall,”不能用“will,”)

【评分参考】

(1) 本题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分。

(2) 凡与参考答案相符合，给 2 分；每小题中若有两出错点，改对一处得 1 分；若与

参考答案不符，但意思正确，译语规范，也可得 2 分。

(3) 如辨认出错误，但未能正确修改，不给分。

(4) 如考生已正确修改原文，但又在其它部分出现错误，原则上不给分；如错误小，可酌情给 1 分。

. passage translation (30 points)

a. 46.

参考译文：

无论是中国还是美国，都不会忽视贸易的重要性。中国会继续依靠盈利的出口市场来赚取外汇，以发展和增强自己的经济实力。同时，中国引进急需的先进技术来加快其继续发展的速度。

对于美国而言，在新兴市场上，新的商业机会将快速增加。我们估计，在未来的 20 年里，预期的出口量中的四分之三，即数量可观的 1.9 万亿美元的出口额，将来自亚洲和拉丁美洲的新兴市场。这意味着为美国工人创造就业机会，美国人民的生活水平也将得到进一步的提高。

【评分参考】

(1) 此部分满分为 15 分，包括分句评价分 14 分，总体评价分 1 分。

(2) 考生的分句评价分在 12 分(含 12 分)以上，才可加总体评价分。如果译文总体理解正确，内容忠实原文，表达流畅，汉语规范，则可给 1 分。如果理解基本正确，内容基

本忠实原文，表达比较流畅，语言基本规范，则可酌情扣 0.5 分。

(3) 每句译文如忠实原文，语言表达无误，则可得该句的满分。句中如有部分误译或漏译，酌情扣分；扣分最多不得超过该句的分值。如整句误译或漏译，则不给分。

(4) 如译文与参考答案不符，但意思正确，且译语规范，则不扣分。

全文共六句，评分标准如下：

第1句：2分。以“nor开头的倒装句，如理解错误，扣1分。

第2句：2.5分。“lucrative为“盈利的，赚钱的”意思，若误译，扣0.5分；“to

develop and grow”，若误译，扣1分。

第3句：2.5分。“to fuel了”为“加速发展”的意思，若误译，扣1分。

第4句：2分。“emerging markets”在这里是“新兴市场”的意思，若理解错误，扣

1分。

第5句：3.5分。“three quarters of”译为“四分之三的??”，若误译，扣1分；

“¥ 1.9 trillion”译为“1.9万亿美元”，若误译，扣1分。

第6句：1.5分。“standard of living”若译为“生活标准”，扣1分。

b. 47. graduates and my fellow students,  
you are leaving your alma mater now. i have no gift to present  
you but a piece of advice. what i would like to advise is never  
give up your study. you had no choice but to take them. from  
now on, you may study on your own. i hope you can work  
hard in some special field when you are still young and  
vigorous.

?

heik ibsen once said, it is your greatest duty to make yourself  
out. learning is a tool to achieve your goals, and giving up  
learning will destroy  
yourself.

your alma mater will wait and see what you will be in ten years.

#### 【评分参考】

(1) 此部分满分为15分，包括分句评价分14分，总体评价分1分。

(2) 考生的分句评价分在12分(含12分)以上，才可加总体评价分。如果译文总体理解正确，内容忠实原文，表达流畅，汉语规范，则可给1分。如果理解基本正确，内容基

本忠实原文，表达比较流畅，语言基本规范，则可酌情扣 0.5 分。

(3) 每句译文如忠实原文，语言表达无误，则可得该句的满分。句中如有部分误译或漏译，酌情扣分；扣分最多不得超过该句的分值。如整句误译或漏译，则不给分。

(4) 如译文与参考答案不符，但意思正确，且译语规范，则不扣分。

全文共八句，评分标准如下：

第 1 句：2.5 分。“毕业生同学”若译为“classmates 或“schoolmates”，扣 1 分。“母校”若译为“school 或“university”，不扣分；“送给你们一句话吧”若误译，扣 2 分。

第 2 句：1.5 分。“抛弃”若译为“desert”，“abandon”，或“throw away”等，扣 1 分。

第 3 句：2 分。修...课“若译为”have lessons 或”have classes“；扣 1 分。第 4 句：2 分。“按照自己的心愿”若译为“according to your will”，扣 0.5 分。第 5 句：2 分。“精力充沛”若译为“enthusiastic 或其它错误表达法，扣 1 分。第 6 句：1 分。在参考译文中，“把这块材料铸成器”译成了“make oneself out”(即“取得成功”的意思)，若考生的译文与此不同，只要达意，且无明显语法错误，可不扣分。

第 7 句：4 分。“毁了你们自己”若译错，扣 0.5 分。

第 8 句：2 分。“期待着，看……”若译为“wait to see”，可不扣分。

2008 年 04 月自考英语翻译试题答案及评分标准

i. 选择题

1. a 2. b 3. d 4. c 5. a 6. c 7. b 8. a 9. b 10. d  
11. c 12. b 13. c 14. d 15. d

ii. 词和短语翻译：

16. 文学家 (作家) 17. 罗马天主教 (大教) 堂

18. 外祖父 19. 矿藏 20 近海石油勘探 21. 交通动脉

22. 总干事 23. 空气洁净法修正案 24. 奥运吉祥物 25. 全球变暖

评分参考：

1. 每个题 1 分

2. 如与参考答案相符给 1 分

3. 两个以上单词构成的词组如果有一个单词错误而其他地方正确可得 0.5 分，两个单词错误不得分。

4. 本题多是固定词组或专有短语 ,没有特殊说明的与参考答案不相符的不得分 .

26.foreign exchange dealing

27.sign language

28.barren/desert

29.marine(sea, ocean)tourism

30.aquatic products

31.conciliation arbitration

32.shanghai cooperation organization

33.food safety(security)

34.the 17th national congress of the cpc

35.volunteer/s

评分参考 :

1. 每个题 1 分

2. 如与参考答案相符给 1 分